

魏晋南北朝汉译佛经语言研究丛书

佛经词语

汇释

◎主编 蒋冀骋

李维琦 著

湖南师范大学出版社





佛经词语汇释

◎ 主编 蒋冀骋

李维琦 著

◆ 湖南师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

佛经词语汇释 / 李维琦著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2004.9

(魏晋南北朝汉译佛经语言研究丛书)

ISBN 7-81081-451-6

I. 佛... II. 李... III. 佛经—词语—注释 IV. B94

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 086265 号

佛经词语汇释

李维琦 著

◇丛书主编: 蒋冀骋

◇责任编辑: 张 豫

◇责任校对: 胡晓军

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731.8853867 8872751 传真/0731.8872636

网址/www.hunnu.edu.cn/press

◇经销: 湖南省新华书店

◇印刷: 国防科技大学印刷厂

◇开本: 670×960 1/16

◇印张: 29.5

◇字数: 481 千字

◇版次: 2004 年 9 月第 1 版 2005 年 3 月第 2 次印刷

◇印数: 1501—2500 册

◇书号: ISBN 7-81081-451-6/B·014

◇定价: 60.00 元



责任编辑

张 豫

装帧设计

周基东

《魏晋南北朝汉译佛经语言研究丛书》

总 序

魏晋南北朝汉译佛经以其较强的口语性而受到汉语史研究者的重视,利用它,可以作如下几方面的研究:

1. 研究魏晋南北朝时期的语音。汉译佛经中有大量梵汉对音材料,而这些对音材料正是当时语音的较客观的记录,比较接近口语,利用它来研究当时的语音,应该更接近语音实际。在这方面做出较大贡献的国内学者有俞敏、刘广和、尉迟治平、李维琦、施向东、张福平、储泰松诸先生。由于受梵文语言系统的限制,这种研究有一定的局限性。如梵文齿音只有一套,而汉语有三套,用梵文的一套齿音分别对音汉语的三套齿音,就难以反映语音实际了。故利用对音材料要注意所对译语言的语音系统性。

2. 研究魏晋南北朝时期的口语词汇。翻译过来的佛经是要对百姓宣讲的,为达此目的,翻译者要尽可能使用当时人们的口语,而尽可能避免使用文言。这就为后来的语言研究者留下了大批珍贵的当时口语材料。利用这批材料研究当时的口语,成了汉语史研究者的重要任务,在这方面取得较大成绩的国内学者有朱庆之、李维琦等先生。朱庆之重宏观研究和框架构建,同时也有较精当的微观考释,所谓微观、宏观相结合者也。李维琦则重“字面普通而义别”的微观考释,多有创获。此外,蒋礼鸿、郭在贻、项楚、江蓝生、方一新诸家的研究中,也大量使用过魏晋南北朝汉译佛经的材料,也多有成就,但不是对汉译佛经的专门研究,故不在此列。新词新义的研究,李维琦的成就堪为榜首,但常用词的研究,还有大量工作可做。

3. 研究魏晋南北朝时期的语法。汉译佛典的口语

性,既为词汇研究提供了材料,也为语法研究提供了材料。语法的变化,在正统的文言文里比较缓慢。由于仿古的原因,文言文的语法在某种程度上难以代表当时的口语语法,所以研究语法必须以口语性较强的材料作为研究对象。在这方面取得较大成绩的国内学者有高名凯、刘世儒、王力、吕叔湘、刘坚、蒋绍愚、江蓝生。此外,一批年轻的学者也在做这方面的工作,曹广顺、吴福祥、胡敕瑞、龙国富、唐贤清、陈秀兰诸君都有著作问世,是其代表。

4. 研究魏晋南北朝时期的俗字。汉译佛经中有大量俗字,为汉语俗字研究提供了宝贵的材料。在这方面的研究做出了较大贡献的国内学者有潘重规、张涌泉、郑贤章等。

汉译佛经材料对汉语史研究的重要性由此可见。

有鉴于此,本学科带头人李维琦教授于 20 世纪 90 年代初,即着力于魏晋南北朝汉译佛经的语言研究,历时十余载,成《佛经释词》、《佛经续释词》二篇,为本学科在魏晋南北朝汉译佛经的语言研究方面取得有利地位打下了坚实的基础。在此基础上,他的学生蒋冀骋率博士生郑贤章、龙国富等对汉译佛经的语法、俗字进行了研究,也略有收获。今裒而集之,成《魏晋南北朝汉译佛经语言研究丛书》,以飨学者,以就正于方家。

人生有限,学海无涯。若能以有限的人生在无涯的学海中采撷得一二珠粒,也算不“枉入红尘若许年”了。纵使无所采撷,只要在学海中游过泳过,也算不虚此行了。结果固然重要,过程又岂可轻视?

是为序。

蒋冀骋

于湖南师范大学无知斋

2004 年 8 月 19 日

敦煌俗文学语汇溯源序(代序)

研究古汉语词汇,我以为有三个热点。或者我的说法不准确,不能叫三个热点,而只是我接触得较多、较为注意的三个方面:一是理论探讨,二是新词新义的确认,三是一组组的常用同义词、类义词使用时限研究。

理论建树方面,我们几代人都在辛勤工作,付出了很宝贵的努力。行家都在说要理论啊,没有理论指导不行啊!可是,除了介绍了一些西方词汇学理论并尝试运用于汉语词汇实际之外,成系统的中国自己的东西尚不多见。要说没有进步,也不合于事实。但一个高水平的理论出来,除了努力,还要时间,让我们翘首以待吧。在第二个领域里,应当说是成果多多。我拣权威的说。一个是张相先生的《诗词曲语辞汇释》,一个是蒋礼鸿先生的《敦煌变文字义通释》。前者用例释的方法(不是用考据的方法),主要在唐宋以后的诗词曲这个范围内(不是在先秦两汉的典籍范围内),揭示出了大量的新词新义,这无疑是一项开创性的工作。在张先生出书的同时,我的老师朱居易先生作《元曲俗语方言例释》,其成就与张先生相类。蒋礼鸿先生写的书,以敦煌变文这个新领域为研究范围,但不是例释,而是通释,上贯下连,使得这项成果具有了史的价值,因而就有了更重大的意义。我近十年来,在佛经词语研究上做些事情,始终以这几位先生为榜样,“高山仰止,景行行止”。终以才疏学浅,东施效颦,常见笑于大方之家。但也算给人以真面目,较之货色不多而又遮遮掩掩者,似乎略胜。阿Q精神啰!

还有第三个方面,时限研究。这属于史的范畴。但从已见的成果看,其中还有不少词义方面的真知灼见。工作的难度,或许不亚于理论建树。但又实在得多,可资凭信的东西也得多得多。在经过好几位知名学者的倡导之后,已有可观的成果面世,相信会有累累硕果接踵而至。陈秀兰博士的《敦煌俗文学语汇溯源》,大体上属于这一热点的范围,其出发点和预期目的都是词义演变的历史。只是它不以常用词为研究对象,而以近代“出土”的敦煌俗文学语词为对象,包括常用词和非常用词。这里也不乏词义阐释的内容,尤其值得注意的是,陈博士在书中同

样看重理论概括。如果承认我上面所说三点,那么,陈博士这部书是以第三点为主,三者兼而有之。这种属于热点的著作,能够得到读者的重视,是可以预期的。

陈博士的这项研究的意义,还在于强调佛经词语对于研究词汇的重要性。不少学者都说过这一点了,陈博士则用实际工作来作说明,说明这样做会富有成效,相当一批词语,能够从佛经中找到源头。说得好固然重要,做得好尤其重要。我也认为,如果把出现在佛典中的某些词语考虑进去,有些说法就会更加全面。例如在谈到“疾、速、迅/快、驶”这一组词时,发表在《中国语文》上的文章认为:“驶”常用作定语和谓语,“驶”更多地用于风、雨、雪一类自然现象,“驶”多见于诗赋等典雅文学作品中。我们在佛典中就看到了许多不利于这些结论的用例。文章在论及“驶”有快的意义时,举了14个例子,我们也来举14个。

(1)如河流驶疾 往而没大海

人命亦如是 逝者不復還

(东汉县果共康孟详《中本起经》;T4n196p160c6)

“河流驶疾”,理解为河中水流迅疾,“驶疾”是谓语。理解为河水流得快,“迅疾”是补语。

(2)佛時盛渴,告阿難曰:“爾取水,吾欲飲之。”曰:“屬有五百乘車過,其水盛濁,不可飲。”又重敕曰:“吾渴尤甚,爾駛取水來。”至再三。(吴康僧会《六度集经》;T3n152p42c2)

“尔驶取水来”,你快取水来,“驶”是状语。

(3)學者亦如是。隨善知識,則日精進,精進者,得道駛。隨惡知識,則日懈怠,懈怠者,是為長沒也。(西晋竺法护《生经》;T3n154p108a26)

“得道驶”,得道快,“驶”是补语。

(4)菩薩即曰:“是則世法,而有此難,一切眾生皆有斯患。人命速駛,猶山水流,宿夜逝疾,難可再還。老亦然矣,不亦苦哉!”(西晋竺法护《佛说普曜经》;T3n186p503a5)

“速驶”,形容词动化,过得快。

(5)爾時偷蘭難陀比丘尼語外道尼言:“汝當補治……”彼答言:“今是雨時,不可得作。須雨時過當作。”比丘尼言:“今當駛作,不得待後。”彼言:“我不能作。”比丘尼嗔言:“短壽,噉酒糟驢,汝敢不作?”(东晋佛陀跋陀罗共法显《摩诃僧祇律》;T22n1425p517c17)

“驶”作状语。

(6)今此山水甚深極廣,長流駛疾,多有所漂。其中無船,亦無橋梁

而可度者。我於彼岸有事欲度，當以何方便令我安隱至彼岸耶？（东晋瞿曇僧伽提婆《中阿含经》；T1n26p779c11）

“驶、疾”同义连用作补语。

（7）復見身內，一切風起，遍滿身內，從毛孔出，漸漸廣大，駛速飄疾，遍滿三界，化為金雲，入火光果中。（姚秦鳩摩羅什《禅密要法经》；T15n613p266c23）

“驶速飄疾”，“飄”是动词谓语，前有“驶、速”连用作状语，后有“疾”作补语。

（8）是梵志言：“雖貴價我已與賈。”諸梵志復言：“汝駛往取是翅彌樓染欽婆羅來！莫令我等立木榜治汝。”是梵志即時怖畏。（姚秦弗若多罗共罗什《十诵律》；T23n1435p52b19）

“驶往”，快去。“驶”，状语。

（9）諸弟子中有大憂愁者，有舉手哭者，有躄地者，皆言：“佛取涅槃，一何駛哉！”（姚秦弗若多罗共罗什《十诵律》；T23n1435p445c23）

諸弟子所说，“佛取涅槃”，主谓词组作主语，“驶”作谓语。

（10）有比丘在佛後，刺刺腳不能行。諸居士見，語言：“大德，佛去已遠，何不駛行？”答言：“刺刺我腳不能行。”（刘宋佛陀什共竺道生《五分律》；T22n1421p147a10）

“何不驶行”，为什么不快走？

⑪比丘經行時，有上座在前者，當白：“不得搖身行，不得大駛駛，不得大低頭，縮攝諸根，心不外緣。當正直行，行不能直者，安繩。”（刘宋僧伽跋摩《萨婆多部毗尼摩得勒伽》；T23n1441p604b18）

“驶驶”还是“驶”，“不得大驶驶”，不要走得太快了。“驶驶”，谓语。

⑫如牧牛人數牛。云何數牛？點了牧牛人，手執杖門柱上坐，驅牛出時，打牛駛出，以完而數，一二三四五，如是至十。（萧齐僧伽跋陀罗《善见律毗婆沙》；T24n1462p747c21）

“駛”为“驶”字异体，“駛出”，疾出。

⑬若奴安徐去，比丘語言：“汝如是寬行，郎主當捉得汝。”奴聞比丘語，即便駛去，比丘犯重罪。（萧齐僧伽跋陀罗《善见律毗婆沙》；T24n1462p739a23）

“驶去”，快速离去。

⑭釋天梵天四天王等得聞如是最後教已，愁苦不樂，為憂箭所射，啼哭流淚，極大號叫，作如是言：“婆伽婆入槃涅槃，一何駛哉！修伽陀，入般涅槃，一何駛哉！世間眼滅，世間盲冥，一何疾哉！”（高齐那连提耶

舍《大悲经》;T12n380p964b5、6)

前文用“槃”,后文用“般”;前文用“驶”,后文用“疾”。“般”亦“槃”也,“驶”亦“疾”也。

总计 14 例,能肯定是谓语的 4 例,30%不到。没有作定语的例。这样,我们就只好说“驶”常用作定语和谓语。14 例没有 1 例用于风雨雪一类自然现象。例(7)虽然讲“风起”,但那不是自然风起。至于多见于“诗赋等典雅文学作品”,也不能这么说。除了例(1)或者算是类似于诗,其他都与典雅毫不相干。有些甚至是很粗俗的。如例(5),“短寿,噉酒糟驴,汝敢不作?”短命鬼,吃酒糟的蠢驴,你敢不作,(看我揍你!)总之,那篇有影响的文章,关于“驶”的三点说法,没有一条不可商酌。原因不在粗心,相反,他们非常谨慎,所说的话有充分的文献依据。只是因为没能照顾到佛典语料,他们的结论就显得不那么全面了。

陈秀兰博士出自“名门”,是四川大学培养出来的真正的博士。四川大学是我国卓有成效的汉语史博士培养基地之一。那里人才辈出,令人艳羡。我如果年轻,也想到四川大学或者类似的学校去读读博士,感受那里的学术氛围,接受严格的科研训练。是真正读博士,不是眼下媒体炒作得沸沸扬扬的那样,实际上只是去“镀”博士,拿一篇文章顺顺当当地弄一个学位,名片上可以印一个博士头衔。可惜年岁大了,办不到了。

(2001 年 4 月,原载陈秀兰《敦煌俗文学语汇溯源》,转引时稍有修订)

目 录

敦煌俗文学语汇溯源序(代序).....				(1)	
阿姨.....	(1)	不如.....	(34)	逮.....	(66)
哀.....	(2)	侧.....	(35)	担.....	(68)
𩇛𩇛.....	(3)	侧塞.....	(35)	宕.....	(71)
庵婆多多.....	(4)	差.....	(36)	道检.....	(72)
唵.....	(5)	差次.....	(37)	道地.....	(73)
努.....	(5)	谄.....	(38)	得未曾有.....	(73)
懊恼.....	(6)	长寿.....	(39)	地了.....	(75)
拔筋.....	(9)	长夜.....	(40)	颠倒.....	(76)
把.....	(9)	唱令.....	(41)	调.....	(78)
拜.....	(10)	勦.....	(42)	调度.....	(78)
伴党.....	(11)	朝廷.....	(43)	掉.....	(81)
暴下.....	(12)	称讥.....	(44)	掉臂.....	(82)
啤.....	(12)	称冤.....	(45)	铎.....	(83)
本二.....	(13)	承事.....	(46)	抖擞.....	(83)
逼切.....	(15)	炽盛.....	(46)	都卢.....	(85)
彼彼.....	(17)	出息.....	(49)	独母.....	(87)
彼此.....	(19)	处女.....	(51)	端正.....	(88)
便宜.....	(19)	触恼.....	(51)	段.....	(90)
标首.....	(21)	触事.....	(56)	对.....	(91)
拼命.....	(21)	串.....	(56)	对治.....	(95)
病瘦.....	(22)	懈.....	(57)	咄.....	(97)
波波摩摩.....	(24)	从容.....	(58)	颞.....	(104)
剥脱.....	(24)	从事.....	(59)	恶露.....	(104)
不净.....	(26)	存在.....	(61)	儿客.....	(106)
不可思议.....	(29)	大家.....	(62)	发恶.....	(107)
不齐.....	(31)	大小行.....	(65)	发迹.....	(108)
不请.....	(32)	大夫.....	(66)	发行.....	(109)

番	(110)	极	(158)	狂水	(200)
烦冤	(111)	极理	(161)	魁脍	(200)
反	(111)	疾疾	(162)	廓然	(201)
反复	(112)	蕊薄	(163)	郎	(202)
方类	(113)	检	(163)	老公	(203)
分	(113)	检系	(163)	理极	(205)
分别	(118)	健人	(163)	利养	(206)
分齐	(121)	将从	(164)	笼疏	(208)
粪扫	(123)	将导	(166)	忧悞	(208)
拊尘	(124)	将	(167)	录	(209)
腹拍	(125)	交通	(168)	轮首	(211)
覆	(125)	浇漉	(169)	罗落	(211)
覆藏	(127)	角	(169)	纒	(212)
该洞	(128)	津	(171)	瞞	(213)
感激	(129)	津悟	(172)	湄	(213)
軌	(130)	筋陡	(172)	搥	(214)
箇	(131)	尽形寿	(173)	命过	(214)
根栽	(132)	经行	(174)	命令	(215)
搆	(133)	景则	(176)	母人	(215)
构	(133)	景模	(178)	乃往	(216)
雇	(133)	究竟	(179)	乃至	(217)
光荣	(136)	旧比丘	(183)	恼	(222)
诳逗	(136)	聚	(183)	堊	(227)
归诚	(137)	驱骹	(186)	宁	(228)
豪	(139)	拘执	(187)	纽帖	(231)
和合	(140)	决了	(187)	甕	(231)
何所	(144)	眷属	(189)	拍	(231)
霍然	(147)	看	(194)	拍髀	(232)
横	(148)	可奇	(194)	傍夫	(232)
花色	(153)	客	(195)	距蹠	(233)
怀来	(154)	客作	(197)	妻掠	(233)
黄门	(155)	剋筋	(199)	岐	(234)
毁咎	(156)	浪浪	(199)	迁神	(234)
饥虚	(157)	糒	(200)	前却	(234)

切	(237)	事须	(281)	我人	(317)
亲里	(242)	事缘	(282)	我所	(318)
青衣	(244)	首	(284)	卧出	(319)
情态	(244)	熟	(286)	无方	(321)
慷	(245)	庶几	(289)	无盖	(323)
渠	(246)	衰	(290)	无岁	(324)
取	(247)	衰恼	(291)	无有是处	(325)
群萌	(248)	衰苦	(292)	希望	(326)
染	(248)	率合	(293)	瑕秽	(327)
染著	(250)	率土	(293)	挑	(328)
热	(253)	睡觉	(295)	缇	(328)
仁	(254)	粟散	(296)	缇拼	(329)
人客	(255)	随宜	(296)	相可	(329)
儒	(257)	所盲	(297)	翔	(330)
如	(259)	所谓	(298)	庠序	(331)
如应	(260)	他	(301)	……想	(332)
若知时(者)	(262)	唐	(303)	消息	(333)
……	(262)	腾	(304)	形	(336)
商主	(263)	惕惕	(304)	行房	(337)
上头	(263)	帖	(305)	行人	(338)
烧煮	(265)	同友	(305)	行水	(339)
少多	(266)	同志	(306)	休息	(339)
设当	(270)	媮媮	(306)	许	(341)
身生	(270)	投窜	(307)	寻	(344)
身分	(271)	揣	(307)	亚	(345)
玃	(273)	团圞	(308)	洋铜	(346)
生熟藏	(273)	万分	(309)	一时	(348)
失	(276)	枉横	(309)	——	(351)
师范	(277)	望	(311)	衣毛	(352)
食家	(277)	微妙	(312)	疑	(353)
食噉含消	(278)	危脆	(313)	疑望	(354)
這	(278)	违疑	(314)	遗长	(354)
适莫	(279)	慰沃	(315)	悒迟	(354)
世事	(281)	我彼	(316)	异分	(355)

片	(355)	战掉	(373)	众会	(386)
殷勤	(357)	揅手	(374)	众诸	(388)
婴愚	(358)	榛	(375)	住	(389)
影	(358)	斟酌	(375)	转转	(397)
踊跃	(360)	正使	(376)	庄严	(398)
于即	(361)	正有	(378)	著 ₁	(405)
余时	(362)	正欲.....正欲.....		著 ₂	(414)
语言	(364)		(378)	子	(419)
喻	(365)	正治	(379)	自	(424)
蜿蜒	(366)	知时	(379)	自鄙	(425)
杂种	(367)	之者	(380)	蕝	(426)
在	(368)	至	(382)	综	(427)
占	(370)	种子	(383)	作人	(429)
占谢	(371)	中	(384)		

附录一 考释佛经中疑难词语例说	(431)
附录二 《妙法莲华经》词语意义商榷	(440)
参考文献	(459)
词目繁体字笔画索引	(462)
后记	(466)

【阿姨】

对比丘尼的敬称。

①諸比丘尼出外已，自相謂言：我聞此居士常有信心，恭敬供養眾僧，如今觀之，無有信敬。中有比丘尼謂諸人言：“止止，阿姨！當自觀察。我等違世尊教，得此供給已自過分。”（东晋佛陀跋陀罗共法显《摩诃僧祇律》T22n1425p329c29）

这是比丘尼称别的比丘尼为“阿姨”。

②時五通居士案如常法，乘白草馬車一由延迎。遙見諸比丘尼僧，便下車步進，褊袒右肩，右膝著地，合掌白言：“善來阿姨，行道不疲極耶？”（东晋佛陀跋陀罗共法显《摩诃僧祇律》；T22n1425p330b18）

这是居士称比丘尼为阿姨。

③時蓮華色比丘尼，見已避道，墮深泥中，面奄地而臥。長者見之慈愍，即止車，敕左右人扶出。長者問言：“阿姨有何患苦？”報言：“我無所患，饑乏故耳。”（姚秦佛陀耶舍共竺佛念《四分律》；T22n1428p695c26）

这是俗人称比丘尼为阿姨。

④於是長者疾行食已，即往寺中，至偷羅難陀所。偷羅難陀遙見長者來，即臥床上。長者前問：“阿姨，何所患苦？”答言：“無所患苦。我所欲者，而彼不欲。”彼言：“我欲，非不欲。”時長者即前抱臥，以手摩，捉鳴。長者還坐，問言：“阿姨所須何物？”答言：“我欲得酸棗。”（姚秦佛陀耶舍共竺佛念《四分律》；T22n1428p715a18）

这里“阿姨”是在一种特定情况下的称呼。此人与比丘尼相互爱悦，他的敬称，实在是爱称。

⑤時有差摩比丘尼，有檀越家，彼弟子往其家，語檀越言：“阿姨差摩須五斗胡麻子。”（姚秦佛陀耶舍共竺佛念《四分律》；T22n1428p978c23）

比丘尼的弟子，在俗人面前称她的师父为“阿姨”。

⑥（魔波旬）即化作年少，容貌端正，往詣彼比丘尼所，語比丘尼言：“阿姨，欲何處去？”比丘尼答言：“賢者，到遠離處去。”（刘宋求那跋陀罗《杂阿含经》；T2n99p325c28）

《汉语大词典》（6901页）“阿姨”的第四个义项是“尼姑”。引清人梁章钜《称谓录》，《称谓录》又引宋人《翻译名义集》，说“比丘尼”称为阿姨。所引都近乎词书，没有引典籍为证。

【哀】

声音柔美好听。

- ①金銀之牀榻 毳毼錦繡褥
吉祥哀樂聲 八部真音響
超越過梵天 今用芻草為

（后汉竺大力共康孟详《修行本起经》；T3n184p470b5）

“吉祥哀乐声”，吉祥柔美的乐声。

②唯然世尊，我等自於本刹，見有化靈瑞樹，其樹初生，光照恒沙諸佛世界，樹出洪音，其聲清淨，哀雅慈和，暢入眾心，聞者踊躍，具足平等。（相传后汉安世高《佛说自誓三昧经》；T15n622p344a12）

“哀雅慈和”，柔美，高雅，慈祥，谐和。

③爾時梵聲，其音柔軟，響若哀鸞，夜已至半，重告車匿言：善哉車匿，疾被鞬陟，敬奉吾身，勿復稽留。（西晋竺法护《普曜经》；T3n186p507a15）

“响若哀鸾”，话音像柔美动听的鸾鸟的鸣声。

④昔有一國，不聞貝聲，時有一人，善能吹貝，往到彼國，入一村中，執貝三吹，然後置地。時村人男女聞聲驚動，皆就往問：此是何聲？哀和清徹，乃如是耶？（姚秦佛陀耶舍共竺佛念《长阿含经》；T1n1p45a20）

“哀和”，柔美谐和，中于音律。

⑤其四園牆，復有四門，周匝欄楯。又其牆上皆有樓閣寶臺，其牆四面，有樹木園林，流泉浴池，生種種花，樹木繁茂，花果熾盛，眾香芬馥，異鳥哀鳴。（姚秦佛陀耶舍共竺佛念《长阿含经》；T1n1p121b20）

“异鸟哀鸣”，各种各样的鸟鸣声柔美好听。

⑥雉復報言：“汝到彼所，為我白王：我在餘樹，鳴聲不快，若在此樹，鳴聲哀好，何緣乃爾？汝若見王，為我問之。”（元魏慧觉等《贤愚经》；T4n202p428c2）

“哀”、“好”同义叠用。

⑦有種種樹，其樹各有種種葉，種種花，種種果，種種香熏，復有種種異類鳥，各各和鳴，其音哀雅，甚可愛樂。（隋闍那崛多《起世经》；T1n24p338b21）

⑧大王，是童子音，言語哀美，清揚遠震；大王，是童子口，四牙廣大；大王，是童子牙，悉皆鋒利。（隋闍那崛多《佛本行集经》；

T3n190p696c6)

“言语哀美”，是说说话的声音柔美好听。在此例中，“哀”、“美”同义叠用。

蔡镜浩《魏晋南北朝词语例释》(5页)释“哀”为“犹好、美”。我这里又来重说，似无必要。我之所以列出此条，最主要的理由是加以强调，使词书编纂者不至于忽视“哀”的这一义项的存在。蔡举3例，一例为乐府，一例为谢灵运诗，一例为佛典。(这最后一例同于我们这里的例⑥。)我们这里举8个例子，从东汉到隋，除其中例②之外，其余都有确切年代可考，语料翔实。其次，我们也不是跟着说蔡已说过的话，蔡说“犹好、美”，我这里根据佛典语料，改说为“声音柔美好听”。所谓声音，包括乐声、鸟声、贝声和人的语言。我没有说是一般的好或美，因而与蔡有别。《魏晋南北朝词语例释》为什么不说声音美好呢？虽然蔡书3例中有两例是说声音，但有一个乐府的例，“春鸟意多哀”，“意”就不好说是声音。可是仔细一想，这里面有问题：“春鸟意多哀”，春鸟的意多有美好，春鸟的意是什么呢？不太好理解啊。如果把“意”换为“音”，春鸟音多哀，那就舒服多了。读王念孙《读书杂志·管子第八·内业》：“《说文》：意，从心，音声。(徐锴本如此。徐铉本作‘从心，从音’，此铉不晓古音而妄改之也。)’音’、‘意’声相近，故‘意’字或通作‘音’。《史记·淮阴侯传》‘项王喑哑叱咤’，《汉书》作‘意乌猝嗟’，‘喑’之通作‘意’，犹‘意’之通作‘音’矣。”如果王念孙这些话可信，那么，“春鸟意多哀”，正当理解为“春鸟音多哀”。

在我这本书里，尽量不说人家的现话，除非我没有见到，没有读到。有时似乎在说现话了，除了在语料上有所加强之外，很可能还有某些补正的东西在内。

【𩇑𩇑】

(云气)隆盛，(香烟)缭绕。

①佛以神力令此香烟𩇑𩇑垂布，遍覆祇桓。(相传吴支谦《撰集百缘经》；T4n200p204c5)

此例“𩇑𩇑”，是说香烟缭绕。

②慧雲含潤，電光晃曜，雷聲遠震，令眾悅豫。日光掩蔽，地上清涼，𩇑𩇑垂布，如可承攬。其雨普等，四方俱下。(姚秦鸠摩罗什《妙法莲华经》；T9n262p19c13)